

שוף אכריסד.

**Rampes sur ton ventre.**

פירש הקונטרס שחה קומתך ולר"י נראה שוף לשון שפשוף שמתחכך בארץ :  
Rachi a expliqué "baisse-toi", et pour Rabeïnou Yitzhak il semble que "Shouf" vient de "shifshouf": "frotter", (*ce qui signifie*): qu'il se frotte contre la terre:

בוקי סריקי.

**Des cruches vides.**

אנשים רקים מתרגמינן גוברין סריקין (שופטים יא) :  
"Des gens de rien (*vides*)" est traduit en araméen "Gouvrine serikine" (Choftim (*Juges*) ch.11):

היינו הד.

**C'est la même chose.**

Question:

וא"ת והא אשמעינן בהאי עובדא דחדתא אעתיקא לא קאי דלא שמעינן מההיא דלעיל ולעיל איצטריך כדאמרינן והני מילי דלא מטו כשורי למטה מ' וכו'

Et si tu dis: voila que dans ce cas on nous apprend que un nouveau mur mitoyen d'un ancien de tient pas, ce que nous n'apprenons pas de l'autre (*cas*), et le cas du haut nous est nécessaire comme il est dit: "tout ce qui est dit n'est valable (*littéralement: "ces mots là"*) que si les poutres ne sont pas arrivées au-dessous de 10 (*paumes*) etc.

Réponse:

וי"ל דמילתא דפשיטא היא דחדא דחדתא וכולה עתיקא לא קאי ומשום הא לא הוה צריך לאתויי האי עובדא :  
et l'on peut dire qu'il est évident qu'un seul mur neuf alors que tous les autres sont anciens, ne tient pas, et pour ceci il n'était nécessaire de rapporter ce cas:

אספלידא.

**Aspélida.**

פרש"י טרקלין יפה ובערוך פירש מערה כדמתרגם (תהלים נג) מפני שאול במערה באספלידא  
- Rachi a expliqué "un beau palais"  
- dans le "Aroukh" on explique: "grotte" comme ceci est traduit en araméen (Tehillime (*Psaumes*) 53) "à cause de Chaoul, dans la grotte: "Aspélida"

ואור"י דאספלידא דהכא אי אפשר להיות מערה מדקאמר נמי דעלו להדדי בכשורי והודרי ובמערה ליכא כשורי והודרי ועוד מדקאמר מעיקרא אספלידא והשתא אידרונא ובמערה ליכא אורה כלל

Et Rabeïnou Yitzhak dit, que la "Aspélida" dont on parle ici ne peut pas signifier "grotte", puisque l'on dit "ils ont évalué entre eux, les grandes poutres et les petites poutres", et dans une grotte il n'y a pas de grandes poutres ou de petites poutres, et dans une grotte il n'y a pas de lumière du tout

ומפרש ר"י דאספלידא דהכא הוי אכסדרה שיש בה אורה גדולה שפרוצה ברוח אחד כדאמרינן בלא יחפור (לקמן דף כה.) עולם דומה לאכסדרה וכו'

Et Rabeïnou Yitzhak explique que la "Aspélida" qui nous concerne ici est une véranda qui est très éclairée, car l'un de ses côté est ouvert, comme on le dit dans (la chapitre) "Lo Yah'por" (plus loin p.25a) "l'univers ressemble à une véranda etc."

וכן מוכח בהקומץ רבה (מנחות דף לג: ושם ד"ה אספלידא) דאמר אביי חזינא להו לאספלידי דבי מר דאית להו פצימי ולית להו מזוזה ופריך מיתיבי בית שער ואכסדרה ומרפסת חייבין במזוזה :

ceci est vérifié aussi dans (le chapitre) le "grand Hakometz" (Menah'ote p.33b et là-bas commentaire commençant par "Aspélida"), Abbayé dit "j'ai vu que les vérandas de la maison du Maître ont des colonnes et n'ont pas de "Mézouza", et on objecte la loge du gardien la véranda et le balcon doivent avoir une "Mézouza" :

Il lui dit: "je construit chez moi".

פירש הקונטרס אתה אין לך עלי חזקת אורה של שלש שנים - תימה שהיה יכול להאפילו עליו שלא יהא לו בטרקלין אורה כלל

- עוד דמאי קאמר באוירא לא עלו אהדדי פשיטא דעלו נמי באוירא דבית בלא אורה אינו שוה כלום

Rachi a expliqué: "et toi tu n'as pas la "H'azaka d'éclairage" (*tu n'as pas acquis le droit d'avoir un espace devant ton palace*) durant 3 ans",

- et il est étonnant que l'autre puisse lui obscurcir la vue au point que le palace soit totalement obscur (*il pouvait y avoir des fenêtres placées ailleurs*)

- en outre lorsque l'on dit (*dans la Guemara*) "ils n'ont pas évalué l'espace (*pour que la lumière pénètre*)" il est évident qu'ils ont évalué l'espace pour la lumière, car une demeure sans lumière ne vaut rien!

ומפרש ר"ת שמאספלידא היה יכול לראות לשדותיו דרך התרביצא ודקאמר מאפלת עילווי היינו שהיה מעכבו שלא היה יכול לראות שדותיו וקרי לה נמי אידרונא שלא היה יכול להביט למרחוק וכן מפרש ההוא דלקמן אין להם חלונות זה על זה

Et Rabeïnou Tam explique, que de la "Aspélida" il pouvait observer ses champs à travers la jardin, et lorsqu'il lui dit "tu m'obscurci la vue" c'est à dire qu'il lui empêche de voir ses champs, et il qualifie son bien de "chambre obscure" car il ne pouvait regarder au loin, et c'est ainsi qu'il faut expliquer (ce qui écrit) plus loin (*dans la Guemara 7b*) " (*les frères qui ont partagé..ils n'ont pas de fenêtres l'un envers l'autre*)" (*cela ne touche pas l'éclairage, mais plutôt que chacun ne peut limiter le champ de vision de l'autre*)

Remise en question de l'explication de Rabeïnou Tam:

ומיהו קשיא לר"י דמאי קפריך מאי שנא מהא דתניא כו' התם ודאי יש לו ד' אמות לפי שהם צורך לעבודת הכרם אבל הכא זה לא היה צורך האספלידא מש"ה בדין קאמר ליה

Cela pose cependant un problème à Rabeïnou (si vraiment il s'agissait de la perte d'une possibilité de voir les champs) que signifie l'objection (de la Guemara) "quelle différence avec ce que l'on a appris dans une Beraïta etc. (*concernant le vignoble mitoyen d'un champ*)" (*il n'y a pas de comparaison entre le fait de limiter la vue au loin et d'empêcher le travail du vignoble*), là-bas il est certain qu'il a droit à 4

coudées car elles sont nécessaire pour le travail du vignoble, mais ici (*le champ de vision*) n'est pas nécessaire à la véranda, et c'est pour cela que la réponse (*du propriétaire du jardin*) est légale!

Explication selon Rabeïnou Yitzhak:

ונראה לר"י דודאי היה מאפיל עליו האורה שלא היה בו אורה גדולה כאשר צריך לאכסדרה אבל עדיין היה בו אור גדול

Et pour Rabeïnou Yitzhak il semble: qu'il est certain qu'il lui obscurcissait l'endroit, car il n'y avait pas autant de lumière qu'il est nécessaire pour une véranda, mais il y avait quand même beaucoup de lumière, (*et c'est pour cette raison que le droit était avec lui, et ceci n'est pas comparable au cas où l'on impose 4 coudées de distance entre une fenêtre déjà construite, et un mur que le voisin veut bâtir*)

והא דאמר ומכנגדן מרחיק ד' אמות שלא יאפיל היינו שלא יאפיל לגמרי עד שלא יהא ראוי להשתמש בו יפה

- et la raison pour laquelle on dit "devant il faut qu'il s'écarte de 4 coudées pour ne pas qu'il lui obscurcisse la vue **complètement** jusqu'au point qu'il ne puisse pas en avoir l'usage pour lequel elle a été faite (*la fenêtre*)

ומשום הכי קרי ליה אידרונא משום דלגבי אכסדרה אידרונא היא והשתא נמי אתי שפיר דלא עלו להדדי באוירא שהוא צורך האכסדרה:

et c'est pour cette raison qu'il la qualifie de "chambre obscure" car par rapport à une véranda cela ressemble à une chambre obscure; et maintenant il est compréhensible (*littéralement: c'est bien*) qu'ils n'aient pas évalué l'éclairage nécessaire à une véranda (*au moment du partage*):

והוא דקרו ליה בית כור.

**A la condition que les gens le nomment "Beït kor".**

וכגון שהלוקח יודע שיש לו קרקע שקרוי בית כור דאם לא כן הרי הטעהו ואפילו אם רואה בשעת מכירה שאין שם בית כור יכול לומר סבור הייתי שהיית משלים לי בית כור

On parle d'un cas où l'acheteur sait que le vendeur possède un champ qui se nomme Beït-Kor" car si ce n'est pas ainsi, il l'a trompé, même si au moment de la vente, l'acheteur voit bien qu'il n'y a pas la surface d'un "Beït-Kor", il peut lui dire: "je pensais que tu complèterais le reste"

Question:

ואם תאמר ונימא דדמים מודיעים ואם נתן לו דמי בית כור אפילו קרו ליה בית כור ישלים לו בית כור שלם  
Et si tu dis: disons que l'argent (*qu'il lui paye*) sont une preuve: s'il lui a donné le prix d'un "Beït-Kor" même si le terrain se nomme "Beït-Kor" (*mais qu'il fait moins que la surface d'un "Beït-Kor"*) il lui donnera le complément (*en terres*) jusqu'à arriver à un "Beït-Kor"!

Réponse:

ויש לומר דמיירי כגון דאוזיל גביה ואינו נותן לו אפילו דמי לתך ואי קרו ליה בית כור אפילו אין בו אלא לתך הגיעו  
On peut dire que nous sommes dans un cas où il lui baissé le prix, et qu'il ne lui paye même pas le prix d'un "Létekh", et si cela se nomme "Beït-Kor" même si la surface ne fait qu'un "Létekh" l'affaire est conclue.

ואי לא קרו ליה בית כור חייב לתת לו בית כור שלם  
par contre si cela ne se nomme pas "Beït-Kor" il doit lui donner un "Beït-Kor" entier.  
אי נמי דלא אוזיל גביה וכגון דנתן לו דמי לתך והשתא אי לא קרו ליה בית כור היה יכול לומר לוקח אם תרצה לתת לי בית כור שלם ולעמוד במקחך עמוד ואם לאו תחזור לי מעותי אבל אי קרו ליה בית כור הגיעו אף על פי שאין בו אלא לתך:

ou bien (on peut aussi répondre) qu'il ne lui a pas baissé le prix, et que nous sommes dans le cas où il lui a donné le prix d'un "Létekh" et maintenant:

- si cela ne se nomme pas "Beït-Kor", l'acheteur aurait pu lui dire: "si tu veux me donner un "Beït-Kor" en entier et valider ainsi la vente, valides! Sinon rends-moi mon argent!
- mais si cela se nomme "Beït-Kor" la vente est valide même s'il n'y a qu'un "Létekh":